

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oprócz (dochodów) od ludzi* handlujących** i kupców dostarczających (towary), i od wszystkich królów Arabii, i od namiestników ziemi, dostarczających Salomonowi złota oraz srebra. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oprócz dochodów z opłat wędrownych handlarzy i kupców zwożących swoje towary oraz danin od wszystkich królów Arabii i od namiestników ziemskich, dostarczających Salomonowi złota i srebra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie licząc <i>tego</i> , co dostawał od kupców i handlarzy. Także wszyscy królowie arabscy i namiestnicy ziemi przywozili złoto i srebro Salomonowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oprócz tego, co kupcy, i którzy handlują przynosili; także wszyscy królowie Arabscy, i książęta onej ziemi przywozili złoto i srebro Salomonowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oprócz tej summy, którą posłowie z rozmaitych narodów i kupcy zwykli byli przynaszać. I wszyscy królowie Arabscy i książęta ziem, którzy znaszali złoto i srebro Salomonowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oprócz opłat handlarzy i kupców wędrownych, którzy je wnosili. Wszyscy królowie arabscy i namiestnicy krajowi przynosili złoto i srebro Salomonowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie licząc dochodów od wędrownych handlarzy i kupców, i od wszystkich królów arabskich, i namiestników ziemi, przywożących złoto i srebro Salomonowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	oprócz tego, co dostarczyli handlarze i kupcy. Złoto i srebro dostarczali Salomonowi także wszyscy królowie Arabii i namiestnicy kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a ponadto podatki od kupców i handlarzy oraz daniny od królów arabskich i zarządców prowincji, którzy przywozili Salomonowi złoto i srebro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oprócz tego, co wpływało od kupców i handlarzy; również wszyscy królowie Arabii i zarządcy kraju przywozili złoto i srebro dla Salomona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	опріч того, яке принесли призначені мужі і купці і всі царі Аравії і сатрапи землі; вони принесли золото і срібло цареві Соломонові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oprócz tego, co przynosili ludzie kupujący oraz handlarze. Także wszyscy królowie arabscy oraz książęta owej ziemi przywozili Salomonowi złoto i srebro.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie licząc tego, które przynosili wędrowcy oraz kupcy, jak również wszyscy królowie arabscy i namiestnicy kraju, przynoszący Salomonowi złoto i srebro.

¹⁾ od ludzi, מַאֲנִישׁ, em. na: z podatków, שְׁלֵמָה.

²⁾ handlujących : wg G: poddanych, τῶν ὑποταγμένων.